



藪の中

芥川龍之介

В чаще

Акутагава Рюноскэ



Lingtrain Books

目次

1. 検非違使（けびいし）に問われたる木樵（きこ）りの物語	7
2. 検非違使に問われたる旅法師（たびほうし）の物語	9
3. 検非違使に問われたる放免（ほうめん）の物語	10
4. 検非違使に問われたる媼（おうな）の物語	12
5. 多襄丸（たじょうまる）の白状	13
6. 清水寺に来れる女の懺悔（ざんげ）	19
7. 巫女（みこ）の口を借りたる死霊の物語	22

Содержание

1. ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА ДРОВОСЕК	7
2. ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАНСТВУЮЩИЙ МОНАХ	9
3. ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАЖНИК	10
4. ЧТО СКАЗАЛА НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТАРУХА	12
5. ПРИЗНАНИЕ ТАДЗЕМАРУ	13
6. ЧТО РАССКАЗАЛА ЖЕНЩИНА НА ИСПОВЕДИ В ХРАМЕ КИЕМИДЗУ	19
7. ЧТО СКАЗАЛ УСТАМИ ПРОРИЦАТЕЛЬНИЦЫ ДУХ УБИТОГО	22

検非違使（けびいし）に問われたる木樵（きこ）りの物語

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА ДРОВОСЕК

•

さようでございます。あの死骸しがいがいを見つけたのはわたしに違ちがいございません。わたしは今朝けさけさいつもの通とうり裏山うらやまの杉すぎを伐ばつきりに参まいりました。すると山陰さんいんやまかげの藪やぶやぶの中なかにあの死骸しがいがあったのでございます。

あった処ところでございますか？ それは山科やましなやましなの駅路えきろからは四五しご町まちほど隔へだたって居いりましょう。

竹たけの中なかに瘦そうやせ杉すぎの交こうまじった人気にんきひとけのない所ところでございます。

Да. Это я нашел труп. Нынче утром я, как обычно, пошел подальше в горы нарубить деревьев. И вот в роще под горой оказалось мертвое тело.

Где именно? Примерно в четырех-пяти те от проезжей дороги на Ямасина. Это безлюдное место, где растет бамбук вперемежку с молоденькими криптомериями.

死骸しがいは縹ひょうはなだの水干すいかんすいかに都みやこ風かぜみやこふうのさび烏帽子えぼしをかぶったまま仰ぎよう向こうあおむけに倒たおれて居いりました。何なにしろ一刀いっとうひとかたなとは申もうすものの胸むねもとの突つき傷きずでございますから死骸しがいのまわりの竹たけの落葉おちばは蘇芳すおうすほうに滲しんしみたようでございます。いえ血ちはもう流ながれては居いりません。傷口きずぐちも乾かわかわいて居いったようでございます。

おまけにそこには馬うま蠅はえうまばえが一匹いっぴきわたしの足音あしおとも聞ぶんえないようにべったり食くいついて居いりましたっけ。

На трупе были бледно-голубой суйкан и поношенная шапка эбоси, какие носят в столице; он лежал на спине. Ведь вот какое дело, на теле была всего одна рана, но зато прямо в груди, так что сухие бамбуковые листья вокруг были точно пропитаны киноварью. Нет, кровь больше не шла. Рана, видно, уже запеклась. Да, вот еще что; на ране, ничуть не испугавшись моих шагов, сидел присосавшийся овод.

太刀たちたちか何なにかは見みえなかったか？ いえ何なにもございません。ただその側がわの杉すぎの根ねがたに縄なわなわが一筋ひとすじ落おちて居いました。それから——そうそう縄なわのほかにも櫛くしくしが一ひとつございました。死骸しがいのまわりにあったものはこの二ふたつきりでございます。が草くさや竹たけの落葉おちばは一面いちめん踏ふみ荒こうされて居いましたからきっとあの男おとこは殺ころされる前まえによほど手痛ていたい働はたらきでも致いたしたのに違ちがいございません。何なに馬うまはいなかったか？ あそこは一体いったい馬うまなぞにははいれない所ところでございます。何なにしろ馬うまの通とおりかよう路みちとは藪やぶ一ひとつ隔へだたって居いますから。

Не видно ли было меча или чего-нибудь в этом роде? Нет, там ничего не было. Только у ствола криптомерии, возле которой лежал труп, валялась веревка. И еще... да, да, кроме веревки, там был еще гребень. Бот и все, что было возле тела – только эти две вещи. А трава и опавшая листва кругом были сильно истоптаны – видно, убитый не дешево отдал свою жизнь. Что, не было ли лошади? Да туда никакая лошадь не проберется. Конная дорога – она подальше, за рощей.

検非違使に問われたる旅法師（たびほうし）の物語

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАНСТВУЮЩИЙ МОНАХ

•

あの死骸しがいの男おとこには確たしかに昨日きのうきのう遇ぐうあつて居います。昨日きのうの——さあ午頃ひるごろひるごろでございましょう。場所ばしょは関山せきやませきやまから山科やましなやましなへ参まいろうと云いう途中とちゅうでございます。あの男おとこは馬うまに乗じょうった女おんなと一いちしょに関山せきやまの方ほうへ歩あるいて参まいりました。女おんなは牟む子こむしを垂たれて居いましたから顔かおはわたしにはわかりません。見みえたのはただ萩はぎ重じゅうはぎがさねらしい衣ころもきぬの色しょくばかりでございます。馬うまは月毛つきげつきげの——確たしか法師ほうし髪かみほうしがみの馬うまのようでございました。丈たけただでございますか？ 丈たけは四し寸すんよきもございましたか？——何なにしろ沙門しゃもんしゃもんの事こととでございますからその辺へんははっきり存ぞんじません。男おとこは——いえ太刀たちたちも帯おびて居きよおれば弓矢ゆみやも携たずさわたずさえて居いました。殊ことに黒くろい塗ぬりぬり籠ふくえびらへ二十にじゅうあまり征矢そやそやをさしたのはただ今いまでもはっきり覚おぼえて居います。

あの男おとこがかようになろうとは夢ゆめにも思おもわずに居いましたが真まことまことに人間にんげんの命いのちなぞは如じょ露つゆ亦また如電じょでんによろやくによでんに違ちがいございません。やれやれ何なんとも申もうしようのない気の毒きのどくな事ことを致いたしました。

С убитым я встретился вчера. Вчера... кажется, в полдень. Где? На дороге от Сэкияма в Ямасина. Он вместе с женщиной, сидевшей на лошади, направлялся в Сэкияма. На женщине была широкополая шляпа с покрывалом, так что лица ее я не видел. Видно было только шелковое платье с узором цветов хаги. Лошадь была рыжеватая, с подстриженной гривой. Рост? Что-то около четырех сун выше обычного... Я ведь монах, в таких вещах худо разбираюсь. У мужчины... да, у него был и меч за поясом, и лук со стрелами за спиной. И сейчас хорошо помню, как у него из черного лакированного колчана торчало штук двадцать стрел.

Мне и во сне не снилось, что он так кончит. Поистине, человеческая жизнь исчезает вмиг, что росинка, что молния. Ох, ох, словами не сказать, как все это прискорбно.

検非違使に問われたる放免（ほうめん）の物語

ЧТО СКАЗАЛ НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТРАЖНИК

•

わたしが搦じゃくからめ取とった男おとこでございますか？ これは確たしかに多襄丸たじょうまるたじょうまると云いう名高なだかい盗人ぬすびとぬすびとでございます。もっともわたしが搦じゃくからめ取とった時ときには馬うまから落おちたのでございましょう粟田口あわたぐちあわだぐちの石橋いしばしいしばしの上うえにうんうん呻しんうなっている居りました。時刻じこくでございますか？ 時刻じこくは昨夜さくやさくやの初更しょうしょう頃ごろでございます。いつぞやわたしが捉そくとらえ損そんじた時ときにもやはりこの紺こんこんの水干すいかんすいかに打出うちいでうちだしの太刀たちを佩はいはいて居りました。ただ今いまはそのほかにも御覧ごらんの通とうり弓矢ゆみやの類るいさえ携たずさわたずさえて居ります。さようでございますか？ あの死骸しがいの男おとこが持もっていたのも——では人殺ひとごろしを働はたらいたのはこの多襄丸たじょうまるに違ちがいございません。革かわかわを巻まいた弓ゆみ黒塗くろぬりの籠ふくえびら鷹たかたかの羽はねの征矢そやそやが十じゅう七しち本ほん——これは皆みなあの男おとこが持もっていたものでございましょう。はい。馬うまもおっしゃる通とうり法師ほうし髪かみほうしがみの月毛つきげつきげでございます。その畜生ちくしょうちくしょうに落おとされるとは何なにかの因縁いんねんいんねんに違ちがいございません。

それは石橋いしばしの少すこし先さきに長ながい端綱はづなはづなを引ひいたまま路みちばたの青あお芒ぼうあおすすきを食くって居りました。

Человек, которого я поймал? Это – знаменитый разбойник Тадземуру. Когда я его схватил, он, упав с лошади, лежал, стелая, на каменном мосту, что у Авадагути. Когда?

Прошлым вечером, в часы первой стражи. Прошлый раз, когда я его чуть не поймал, на нем был тот же самый синий суйкан и меч за поясом. А на этот раз у него, как видите, оказались еще лук и стрелы. Вот как? Это те самые, что были у убитого? Ну, в таком случае убийство, без сомнения, совершил Тадземуру. Лук, обтянутый кожей, черный лакированный колчан, семнадцать стрел с ястребиными перьями – все это, значит, принадлежало убитому. Да, лошадь, как вы изволили сказать, была рыжеватая, с подстриженной гривой. Видно, такая ему вышла судьба, что она сбросила его с себя. Лошадь щипала траву у дороги неподалеку от моста, и за ней волочились длинные поводья.

この多襄丸 たじょうまる たじょうまると云いうやつは洛中らくちゅうらくちゅうに徘徊はいかいする盗人ぬすびとの中なかでも女好おんなずきのやつでございます。

昨年 さくねんの秋 あき 鳥部 とりべ 寺 てら とりべでらの賓 ひん 頭 あたま 盧 ろ びんずるの後のち うしろの山 やまに物詣 ものもうで ものもうでに 来 きた らしい女房 にようぼうが一人ひとり女 おんな めの童 わらべ わらわと一 いち しょに殺 ころ されていたのはこいつの仕業 しわざ しわざだとか申 もうして居 います。その月毛 つきげに 乗 のっていた女 おんなもこいつがああ男 おとこを殺 ころ したとなればどこへどうしたかわかりません。差出 さしだ さしでがましゅうございますがそれも御 お 詮議 せんぎ ごせんぎ 下 くださいまし。

Этот самый Тадземару, не в пример прочим разбойникам, что шатаются по столице, падох до женщин. Помните, в прошлом году на горе за храмом Акиторибэ, посвященном Биндзуру, убили женщину с девочкой, по-видимому, паломников? Так вот, говорили, что это дело его рук. Бот и женщина, что ехала на рыжеватой лошади – если он убил мужчину, то куда девалась она, что с ней случилось? Неизвестно. Извините, что вмешиваюсь, но надо бы это расследовать.

検非違使に問われたる媼（おうな）の物語

ЧТО СКАЗАЛА НА ДОПРОСЕ СУДЕЙСКОГО ЧИНОВНИКА СТАРУХА

•

はいあの死骸しがいは手前てまえの娘むすめが片へん附つかたづいた男おとこでございます。が都みやこのものではございません。若狭わかさわかさの国府こうこくふの侍さむらいでございます。名めいは金沢かなざわかなざわの武弘たけひろ年ねんは二十六歳にじゅうろくさいでございました。いえ優やさしい気き立りつきだてでございますから遺恨いこんいこなぞ受うける筈はずはございません。

Да, это труп того самого человека, за которого вышла замуж моя дочь. Только он не из столицы. Он самурай из Кокуфу и Вакаса. Зовут его Канадзава Такэхиро, лет ему двадцать шесть. Нет, он не мог навлечь на себя ничьей злобы – у него был очень мягкий характер.

娘むすめでございますか？

娘むすめの名めいは真砂まさごまさご年ねんは十九歳じゅうきゅうさいでございます。

これは男おとこにも劣おとらぬくらい勝気かちきの女おんなでございますがまだ一度いちども武弘たけひろのほかには男おとこをもった事ことはございません。顔かおは色しよくの浅黒あさぐろい左ひだりの眼尻めじりめじりに黒子くろこほくろのある小ちーさい瓜実うりざね顔かおうりざねがおでございます。

Моя дочь? Ее зовут Масаго, ей девятнадцать лет.

Она нравом смелая, не хуже мужчины. У нее никогда не было возлюбленного до Такэхиро. Она смуглая, возле уголка левого глаза у нее родинка, лицо маленькое и продолговатое.

多襄丸（たじょうまる）の白状

ПРИЗНАНИЕ ТАДЗЕМАРУ

•

武弘 たけひろ は昨日 きのう きのう 娘 むすめ と い
ちしょに 若狭 わかさへ 立たったのでございますがこ
んな 事 こと になりますとは何 なんと 云い いう 因果 い
んがでございます。

しかし 娘 むすめ はどうなりましたやら 婿 むこ むこの
事 ことはあきらめましてもこれだけは心配 しんぱい で
なりません。どうかこの 姥 うば うばが 一生 いっしょ
うの 願 ねが い でございますからたとい 草木 そうも
くく さきを 分わけ ましても 娘 むすめ の 行方 なめがた
ゆくえをお 尋 たずね 下 くださ い まし。何 なに に 致
いた せ 憎 にく い のは その 多襄丸 たじょうまる たじょ
うまる とか 何 なんとか 申 もう す 盗人 むすび と むすび
との やつで ございます。婿 むこ ばかりか 娘 むすめ ま
でも..... 跡 あとは 泣 なき 入 いりて 言葉 ことば な
し

Вчера Такэхиро с моей дочерью отправился в Вакаса.
За какие грехи свалилось на нас такое несчастье! Что
с моей дочерью? С судьбой зятя я примирилась, но
тревога за дочь не дает мне покоя. Я, старуха, молю
вас во имя всего святого – обыщите все леса и луга,
только найдите мою дочь! Какой злодей этот
разбойник Тадзема ру или как его там! Не только
зятя, но и мою дочь... (Плачет, не в силах сказать ни
слова.)

あの 男 おとこ を 殺 ころ した のは わたし です。しかし
女 おんな は 殺 ころ し は しません。ではどこへ 行 い
った のか? それはわたしにもわからないのです。
まあ お待 ま ちなさい。
いくら 拷問 ごうもん ごうもん に かけられても 知 し ら
ない 事 ことは 申 もう さ れ ます まい。その 上 う え わ
たし も ころなれば 卑怯 ひきょう ひきょうな 隠 かく し
立 たて は しない つ もり です。

Того человека убил я. Но женщину я не убивал.
Куда она делась? Этого и я тоже не знаю.
Постойте! Сколько бы вы меня ни пытали, я ведь все
равно не смогу сказать то, чего не знаю. К тому же,
раз уж так вышло, я не буду трусить и не буду ничего
скрывать.

わたしは昨日 きのう きのうの 午 うま ひる 少 すこ し
過 すぎ あの 夫婦 ふうふ に 出 出 会 会 しました。その
時 風 ふう の 吹 ふ いた 拍子 ひょうし ひょうしに 牟
む 子 こ むし の 垂絹 たれぎぬ たれぎぬが 上 あ った も
の です から ち ら り と 女 おんな の 顔 か お が 見 み え た
の です。ち ら り と—— 見 み え た と 思 お も う 瞬 瞬
しゅんかん にはもう 見 み え な くな った の です が 一 ひ
と つ には ため ため も あ った の だ しょう わ た し には あ の
女 おんな の 顔 か お が 女 おんな 菩 菩 薩 ぼさつ に よ ぼ さ
つ の よう に 見 み え た の です。わたしは その 咄 咄 嗟 とつ
さ とつ さ の 間 かん あいだに た とい 男 おとこ は 殺 ころ
し て も 女 おんな は 奪 う ば お う と 決 決 心 け っ し ん し ま
した。

Я встретил этого мужчину и его жену вчера, немного
позже полудня. От порыва ветра шелковое
покрывало как раз распахнулось, и на миг мелькнуло
ее лицо. На миг – мелькнуло и сразу же снова
скрылось – и, может быть, отчасти поэтому ее лицо
показалось мне ликом бодисатвы. И я тут же решил,
что завладею женщиной, хотя бы пришлось убить
мужчину.

何なに男おとこを殺ころすなぞはあなた方ほうの思おもっているように大たいした事ことではありません。どうせ女おんなを奪うばうばうとなれば必かならず男おとこは殺ころされるのです。ただわたしは殺ころす時ときに腰こしの太刀たちを使つかうのですがあなた方かたは太刀たちは使つかわないただ権力けんりよくで殺ころす金きんで殺ころすどうかするとおためごかしの言葉ことばだけでも殺ころすでしょう。なるほど血ちは流ながれない男おとこは立派りっぱりっぱに生きている——しかしそれでも殺ころしたのです。罪つみの深ふかさを考かんがえて見みればあなた方ほうが悪わるいかわたしが悪わるいかどちらが悪わるいかわかりません。皮肉ひにくなる微笑ほほえましかし男おとこを殺ころさずとも女おんなを奪うばう事ことが出来できれば別べつに不足ふそくはない訳わけです。いやその時ときの心こころもちでは出来るだけ男おとこを殺ころさずに女おんなを奪うばおうと決心けっしんしたのです。があの山科やましなやましな駅路えきろではとてもそんな事ことは出来できません。そこでわたしは山やまの中なかへあの夫婦ふうふをつれこむ工夫くふうくふうをしました。

これも造作ぞうさぞうさはありません。わたしはあの夫婦ふうふと途とみちづれになると向むこうの山やまには古塚こちょうふるづかがあるこの古塚こちょうを発はつあばいて見みたら鏡かがみや太刀たちが沢山たくさん出でたわたしは誰だれも知しらないように山やまの陰いんの藪やぶやぶの中なかへそう云いう物ものを埋まいうずめてあるもし望のぞみ手てがあるならばどれでも安やすい値あたいに売うり渡わたしたい——と云いう話はなしをしたのです。男おとこはいつかわたしの話はなしにだんだん心こころを動うごかし始はじめました。それから——どうです。欲よくと云いうものは恐おそろしいではありませんか？ それから半時はんときはんときもたたない内ないにあの夫婦ふうふはわたしと一いちしょに山路やまじやまみちへ馬うまを向むけていたのです。

Вам кажется это страшно? Пустяки, убить мужчину – обыкновенная вещь! Когда хотят завладеть женщиной, мужчину всегда убивают. Только я убиваю мечом, что у меня за поясом, а вот вы все не прибегаете к мечу, вы убиваете властью, деньгами, а иногда просто льстивыми словами. Правда, крови при этом не проливается, мужчина остается целехонек – и все-таки вы его убили. И если подумать, чья вина тяжелей – ваша или моя – кто знает?! (Ироническая усмешка.) Но это не значит, что я недоволен, если удастся завладеть женщиной, не убивая мужчины. А на этот раз я прямо решил завладеть женщиной без убийства. Только на проезжей дороге такой штуки не проделать. Поэтому я придумал, как заманить их обоих в глубь рощи.

Это оказалось нетрудно. Пристав к ним как попутчик, я стал рассказывать, что напротив на горе есть курган, что я его раскопал, нашел там много зеркал и мечей и зарыл все это в роще у горы, чтобы никто не видел, и что, если найдется желающий, я дешево продам любую вещь. Мужчина понемногу стал поддаваться на мои слова. И вот – что бы вы думали! Страшная вещь алчность! Не прошло и получаса, как они повернули свою лошадь и вместе со мной направились по тропинке к горе.

わたしは藪やぶやぶの前まえへ来くると宝たからはこの中なかに埋うめてある見みに来きてくれと云いいました。

男おところは欲よくに渴かわかわいていますから異存いぞんいぞんのある筈はずはありません。が女おんなは馬うまも下くだりずに待まっていると云いうのです。またあの藪やぶの茂しげっているのを見みてはそう云いいうのも無理むりはありますまい。わたしはこれも実みを云いえば思う壺おもうつぼつぼにはまったのですから女一人おんなひとりを残のこしたまま男おとこと藪やぶの中なかへはいました。

藪やぶはしばらくの間かんあいだは竹たけばかりです。

が半町はんちょうはんちょうほど行いった処ところにやや開ひらいた杉すぎむらがある——わたしの仕事しごとを仕し遂とげるのにはこれほど都合つごうつごうの好よいい場所ばしょはありません。

わたしは藪やぶを押し分わけながら宝たからは杉すぎの下したに埋うめてあるともっともらしい嘘うそをつきました。男おところはわたしにそう云うんわれるともう瘦そうやせ杉すぎが透すいて見みえる方ほうへ一生懸命いっしょうけんめいに進すすんで行いきます。その内ないに竹たけが疎うとまばらになると何本なんぼんも杉すぎが並ならんでいる——わたしはそこへ来くるが早はやいかいきなり相手あいてを組くみ伏ふせました。

男おとこも太刀たちを佩はいはいしているだけに力ちからは相当そうとうにあったようですが不意ふいを打うたれてはたまりません。たちまち一本いっぼんの杉すぎの根ねがたへ括かつくくりつけられてしまいました。縄なわなわですか？ 縄なわは盗人ぬすびとぬすびとの有あり難むずかさにつけて越こえるかわかりませんからちゃんと腰こしにつけていたのです。

勿論もちろん声こえを出ださせないためにも竹たけの落葉おちばを頬ほお張ちょうほおばらせればほかに面倒めんどうはありません。

Когда мы подошли к роще, я сказал, что вещи зарыты в самой чаще, и предложил им пойти посмотреть.

Мужчину снедала жадность, и он, конечно, не стал возражать. Но женщина сказала, что она не сойдет с лошади и останется ждать. Это с ее стороны было вполне разумно, так как она видела, что роща очень густая. Все шло как по маслу, и я повел мужчину в чащу, оставив женщину одну.

На окраине заросли рос только бамбук. Но когда мы прошли около полпути, стали попадаться и криптомерии. Для того, что я задумал, трудно было найти более удобное место. Раздвигая ветви, я рассказывал правдоподобную историю, будто сокровища зарыты под криптомерией. Слушая меня, мужчина торопливо шел вперед, туда, где виднелись тонкие стволы этих деревьев. Бамбук попадался все реже, уже вокруг стояли криптомерии – и тут я внезапно набросился на него и повалил его на землю. И он сразу же оказался привязанным к стволу дерева. Вербка? Какой же разбойник бывает без веревки? Вербка была у меня за поясом – ведь она всегда могла мне понадобиться, чтобы перебраться через изгородь. Разумеется, чтоб он не мог кричать, я забил ему рот опавшими бамбуковыми листьями, и больше с ним возиться было нечего.

わたしは男おとこを片へん附つけてしまうと今度こんどはまた女おんなの所ところへ男おとこが急病きゅうびょうを起おこしたらしいから見みに来きてくれと云いいに行いきました。

これも凶星ずぼしずぼしに当あつたのは申し上もうしあげるまでもありますまい。女おんなは市女いちめ笠かさいちめがさを脱ぬいだまわわたしに手てをとられながら藪やぶの奥おくへはいつて来きました。ところがそこへ来きて見みると男おとこは杉すぎの根ねに縛ばくしばられている——女おんなはそれを一目いちもく見みるなりいつのまに懷ふところふところから出だしていたかきらりと小刀こがたなさすがを引き抜ひきぬきました。わたしはまだ今いままでにあのくらい気性きしょうの烈れつはげしい女おんなは一人ひとりも見みた事ことがあります。もしその時ときでも油断ゆだんしていたらば一いち突つきに脾腹ひばらひばらを突つかれたでしょう。いやそれは身みを躲たかわしたところが無二むに無三むさんむにむざんに斬きり立たてられる内ないにはどんな怪我けがけがも仕し兼ねなかったのです。

がわたしも多襄丸たじょうまるたじょうまるですからどうかこうにか太刀たちも抜ぬかずにとうとう小刀こがたなさすがを打うち落おとしました。いくら気きの勝かった女おんなでも得物えものがなければ仕方しかたがありません。わたしはどうとう思おもい通とうり男おとこの命いのちは取とらずとも女おんなを手に入てにいれる事ことは出来できたのです。

Покончив с мужчиной, я вернулся к женщине и сказал ей, что ее спутник внезапно занемог и что ей надо пойти посмотреть, что с ним. Незачем и говорить, что и на этот раз я добился своего. Она сняла свою широкополую шляпу и, не отнимая у меня руки, пошла в глубь рощи. Но когда мы пришли и тому месту, где к дереву был привязан ее муж, едва она его увидела, как сунула руку за пазуху и выхватила кинжал.

Никогда еще не приходилось мне видеть такой необузданной, смелой женщины. Не будь я тогда настороже, наверняка получил бы удар в живот. От этого-то я увернулся, но она ожесточенно наносила удары куда попало.

Но ведь недаром я Тадземару – мне в конце концов удалось, не вынимая меча, выбить кинжал у нее из рук. А без оружия самая храбрая женщина ничего не может поделывать. И вот я наконец, как и хотел, смог овладеть женщиной, не лишая жизни мужчину.

男 おとこの命いのちは取とらずとも——そうです。わたしはその上うえにも男おとこを殺ころすつもりはなかったのです。所ところが泣なき伏ふした女おんなを後のちあとに藪やぶの外そとへ逃にげようすると女おんなは突然とつぜんわたしの腕うでへ氣違きちがいのように縋ついたりつきました。しかも切きれ切きれに叫さけぶのを聞きけばあなたが死しぬか夫おととが死しぬかどちらか一人ひとり死しんでくれ二人ふたりの男おとこに恥はじはじを見みせるのは死しぬよりもつらいと云いうのです。いやその内ないどちらにしろ生き残いきのこった男おとこにつれ添そいたい——そうも喘ぜんあえぎ喘あえぎ云いうのです。わたしはその時とき猛然もうぜんと男おとこを殺ころしたい氣きになりました。陰いん鬱うつなる興奮こうふんこんな事ことを申し上もうしあげるときっとわたしはあなた方ほうより残酷ざんこくざんこくな人間にんげんに見みえるでしょう。しかしそれはあなた方ほうがあ女おんなの顔かおを見みないからです。殊ことにその一瞬間いっしゅんかんの燃もえるような瞳ひとみひとみを見みないからです。わたしは女おんなと眼めを合あわせた時ときたとい神鳴かみなりかみなりに打うち殺ころされてもこの女おんなを妻つまにしたいと思おもいました。

妻つまにしたい——わたしの念頭ねんとうねんとうにあったのはただこう云いう一事いちじだけです。これはあなた方ほうの思おもうように卑ひくいやすい色欲しきよくではありません。もしその時とき色欲しきよくのほかになにも望のぞみがなかったとすればわたしは女おんなを蹴しゅう倒とうけたおしてもきっと逃にげてしまったでしょう。男おとこもそうすればわたしの太刀たちたちに血ちを塗ぬる事ことにはならなかったのです。が薄暗うすぐらい藪やぶの中なかにじっと女おんなの顔かおを見みた刹那せつなせつなわたしは男おとこを殺ころさない限かぎりここは去さるまいと覚悟かくごしました。

Да, не лишая жизни мужчину. Я и после этого не собирался его убивать. Но когда я хотел скрыться из рощи, оставив лежащую в слезах женщину, она вдруг как безумная вцепилась мне в рукав и, задыхаясь, крикнула: «Или вы умрете, или мой муж... кто-нибудь из вас двоих должен умереть... Быть опозоренной на глазах двоих мужчин хуже смерти... Один из вас должен умереть... а я пойду к тому, кто останется в живых». И вот тогда мне захотелось убить мужчину. (Мрачное возбуждение.) Теперь, когда я вам это сказал, наверно, кажется, что я жестокий человек. Это вам так кажется, потому что вы не видели лица этой женщины. Потому что вы не видели ее горящих глаз. Когда я встретился с ней взглядом, меня охватило желание сделать ее своей женой, хотя бы гром поразил меня на месте.

Сделать ее своей женой – только эта мысль и была у меня в голове. Нет, это не была грубая похоть, как вы думаете. Если бы мною владела только похоть, я отшвырнул бы женщину пинком ноги и ушел. Тогда и мужчине не пришлось бы обагрить мой меч своею кровью. Но в то мгновение, когда в сумраке чащи я взгляделся в лицо женщины, я решил, что не уйду оттуда, пока его не убью.

しかし男おとこを殺ころすにしても卑怯ひきょうひきょうな殺ころし方かたはしたくありません。わたしは男おとこの縄なわを解といた上うえ太刀打ちうちをしろと云いいました。杉すぎの根ねがたに落おちていたのはその時とき捨すて忘わすれた縄なわなのです。男おとこは血相けっそうけっそうを変かえたまま太ふとい太刀たちを引き抜ひきぬきました。と思おもうと口くちも利ききかずに憤然ふんぜんとなわたしへ飛とびかかりました。

——その太刀打ちうちがどうなったかは申し上げもうしあげるまでもありますまい。わたしの太刀たちは二十にじゅう三さん合目ごうめごうめに相手あいての胸むねを貫つらぬきました。二十にじゅう三さん合目ごうめに——どうかそれを忘わすれずに下ください。

わたしは今いまでもこの事ことだけは感心かんしんだと思おもっているのです。わたしと二十にじゅう合ごう斬きり結むすんだものは天下てんかにあの男一人おとこひとりだけですから。

快活かいかつなる微笑びしょうわたしは男おとこが倒たおれると同時にどうじに血ちに染そまった刀かたなを下さげたなり女おんなの方ほうを振り返ふりかえました。すると——どうですあの女おんなはどこにもいないではありませんか？ わたしは女おんながどちらへ逃にげたか杉すぎむらの間かんを探さがして見みました。が竹たけの落葉おちばの上うえにはそれらしい跡あとととも残のこっていません。また耳みみを澄すませて見みても聞ぶんえるのはただ男おとこの喉のどのどに断末魔だんまつまだんまつまの音おとがするだけです。

Однако хотя я и решил его убить, но не хотел убивать его подло. Я развязал его и сказал: будем биться на мечах. Веревка, что нашли у корней дерева, это и была та самая, которую я тогда бросил. Мужчина с искаженным лицом выхватил тяжелый меч и сразу же, не вымолвив ни слова, яростно бросился на меня. Чем кончился этот бой, незачем и говорить. На двадцать третьем взмахе мой меч пронзил его грудь. На двадцать третьем взмахе – прошу вас, не забудьте этого!

Я до сих пор поражаюсь: во всем мире он один двадцать раз скрестил свой меч с моим. (Веселая улыбка.) Как только он упал, я с окровавленным мечом в руках обернулся к женщине. Но – представьте себе, ее нигде не было! Я стал искать среди деревьев. Но на опавших бамбуковых листьях не осталось никаких следов. А когда я прислушался, то услышал только предсмертное хрипенье в горле у мужчины.

清水寺に来れる女の懺悔（ざんげ）

ЧТО РАССКАЗАЛА ЖЕНЩИНА НА ИСПОВЕДИ В ХРАМЕ КИЕМИДЗУ

•

事 こと によるとあの女 おんなはわたしが太刀 たち 打だを始 はじめるが早 はやいか人 にんの助 たすけでも呼 よぶために藪 やぶをくぐって逃 にげたのかも知 しれない。—— わたしはそう考 かんがえると今度 こんどはわたしの命 いのちですから太刀 たち や弓矢 ゆみやを奪 うばったなりすぐにまたもとの山路 やまじやまみちへ出 出 ました。そこにはまだ女 おんなの馬 うまが静 しずかに草 くさを食 くっっています。その後 のちごの事 ことは申し上 もうしあげただけ無用 むようの口数 くちすうくちかずに過 すぎますまい。ただ都 みやこみやこへはいる前 まえに太刀 たち だけはもう手放 てばなしていました。—— わたしの白状 はくじょうはこれだけです。どうせ一度 いちどは樗 ぶなおうちの梢 こずえ こずえに懸 かけ首 くびと思 おもっていますからどうか極刑 きょっけいごっけいに遇 ぐうわせて下 ください。昂然 こうぜん こうぜんたる態度 たいど

Может быть, когда мы начали биться, женщина ускользнула из рощи, чтобы позвать на помощь? Как только эта мысль пришла мне в голову, я понял, что дело идет о моей жизни. Я взял у убитого меч, лук и стрелы и сейчас же выбрался на прежнюю тропинку. Там все так же мирно щипала траву лошадь женщины. Говорить о том, что было после – значит напрасно тратить слова. Только вот что: перед въездом в столицу у меня уже не было того меча. Вот и все мое признание. Подвергните меня самой жестокой казни – я ведь всегда знал, что когда-нибудь моей голове придется торчать на верхушке столба. (Вызывающий вид.)

——その紺こんこんの水干すいかんすいかんを着きた男おとこはわたしを手てごめにしてしまうと縛し
ばられた夫おっとを眺ながめながら嘲ちょうあざけるように笑わいました。夫おっとはどんなに無念むねんだったでしょう。がいくら身み悶もんみもだえをしても体中からだじゅうからだじゅうにかかった縄目なわめなわめは一層いっそうひしひしと食くい入るだけです。わたしは思おもわず夫おっとの側がわへ転てんころぶように走はしり寄りました。いえ走はしり寄ろうとしたのです。
しかし男おとこは咄嗟とっさとっさの間かんあいだにわたしをそこへ蹴しゅう倒たおしました。ちょうどその途端とたとたんです。わたしは夫おっとの眼めの中なかに何なんとも云いいようのない輝かがやきが宿やどっているのを覚おぼさとりしました。何なんとも云いいようのない——わたしはあの眼めを思い出おもいだすと今いまでも身み震しんみぶるいが出でずにはられません。口くちさえ一言ひとこといちごんも利ききけない夫おっとはその刹那せつなせつなの眼めの中なかに一切いっさいの心こころを伝つたえたのです。しかしそこに閃せんひらめいていたのは怒いかりでもなければ悲かなしみでもない——ただわたしを蔑べつさげすんだ冷つめたい光ひかりだったではありませんか？ わたしは男おとこに蹴けられたよりもその眼めの色しょくに打うたれたように我われ知しらず何なにか叫さけんだぎりとうとう氣きを失うってしまいました。

その内ないにやっと氣がついて見みるとあの紺こんこんの水干すいかんすいかんの男おとこはもうどこかへ行いっていました。
跡あとにはただ杉すぎの根ねがたに夫おっとが縛ばくしばられているだけです。わたしは竹たけの落葉おちばの上うえにやっと体からだを起おこしたなり夫おっとの顔かおを見守みまもりしました。が夫おっとの眼めの色しょくは少すこしもさつきと変わりません。やはり冷つめたい蔑べつさげすみの底そこに憎にくしみの色しょくを見みせているのです。
恥はずかしさ悲かなしさ腹立はらだたしさ——その時ときのわたしの心こころの中なかうちは何なんと云えば好こうよいかわかりません。わたしはよろよろ立たち上のぼりながら夫おっとの側がわへ近寄ちかよりました。

Овладев мною, этот мужчина в синем обернулся к моему связанному мужу и насмешливо захохотал. Как тяжело, наверно, было мужу! Но как он ни извивался, опутывавшая его веревка только глубже врезалась в тело. Я невольно вся подалась к нему – нет, я только хотела податься. Но тот мужчина мгновенно пинком ноги швырнул меня на землю. И вот тогда это и случилось. В этот миг я увидела в глазах мужа какой-то неопиcуемый блеск. Неопиcуемый... даже теперь, вспоминая его глаза, я не могу подавить в себе дрожь. Не в силах выговорить ни единого слова, муж в это мгновение излил всю свою душу во взгляде. Но его глаза выражали не гнев, не страдание – в них сверкало холодное презрение ко мне, вот что они выражали! Не от пинка того мужчины, а от ужаса перед этим взглядом я, не помня себя, вскрикнула и лишилась чувств.

Когда я пришла в себя, того мужчины в синем уже не было. И только к стволу криптомерии по-прежнему был привязан мой муж. С трудом поднимаясь с опавших бамбуковых листьев, я пристально смотрела ему в лицо. Но взгляд его нисколько не изменился. Его глаза по-прежнему выражали холодное презрение и затаенную ненависть. Не знаю, как сказать, что я тогда почувствовала... и стыд, и печаль, и гнев... Шатаясь, я поднялась и подошла к мужу.

「あなた。もうこうなった上うえはあなたと御お一いちしょには居いられません。わたしは一思いっしいに死しぬ覚悟かくごです。しかし——しかしあなたもお死しになすって下ください。あなたはわたしの恥はじはじを御覧ごらんになりました。わたしはこのままあなた一人ひとりお残のこし申もうす訳わけには参まいりません。」

わたしは一生懸命いっしょうけんめいにこれだけの事を云いしました。それでも夫おっとは忌きいまわしそうにわたしを見みつめているばかりなのです。わたしは裂れつさけそうな胸むねを抑おさえながら夫おっとの太刀たちたちを探さがしました。があの盗人ぬすびとぬすびとに奪うばわれたのでしょう太刀たちは勿論もちろん弓矢ゆみやさえも藪やぶの中なかには見当けんとうりません。しかし幸さいわい小刀こがたなさすがだけはわたしの足あしもとに落ちています。わたしはその小刀こがたなを振り上あげるともう一度いちど夫おっとにこう云いしました。「ではお命いのちを頂いただかせて下ください。わたしもすぐにお供きょうします。」

夫おっとはこの言葉ことばを聞きいた時ときやつと唇くちびるくちびるを動かごかしました。

勿論もちろん口くちには笹ささの落葉おちばがいちぱいにつまっていますから声こえは少すこしも聞ぶんえません。がわたしはそれを見みるとたちまちその言葉ことばを覚かくりました。

夫おっとはわたしを蔑べつんだまま「殺ころせ。」と一言ひとことひとこと云いったのです。わたしはほとんど夢ゆめうつつの内ないに夫おっとの縹ひょうはなだの水干すいかんの胸むねへずぶりと小刀こがたなさすがを刺さし通とうしました。

「 Слушайте! После того, что случилось, я не могу больше оставаться с вами. Я решила умереть. Но... но умрете и вы. Вы видели мой позор. После этого я не могу оставить вас в живых».

Вот что я ему сказала, как ни было это трудно.

И все-таки муж по-прежнему смотрел на меня с отвращением. Сдерживая волнение, от которого грудь моя готова была разорваться, я стала искать его меч. Но, вероятно, все похитил разбойник – не только меч, но даже и лука и стрел нигде в чаще не было видно. Только кинжал, к счастью, валялся у моих ног. Я занесла кинжал и еще раз сказала мужу: «Теперь я лишу вас жизни. И сейчас же последую за вами».

Когда муж услышал эти слова, он с усилием пошевелил губами. Разумеется, голоса не было слышно, так как рот у него был забит бамбуковыми листьями. Но когда я посмотрела на его губы, то сразу все поняла, что он сказал. Все с тем же презрением ко мне муж проговорил одно слово: «Убивай». Почти в беспамятстве я глубоко вонзила кинжал в его грудь под бледно-голубым суйканом.

巫女（みこ）の口を借りたる死霊の物語

ЧТО СКАЗАЛ УСТАМИ ПРОРИЦАТЕЛЬНИЦЫ ДУХ УБИТОГО

•

わたしはまたこの時ときも氣きを失うってしまったのでしょう。 やっとあたりを見まわした時ときには夫おっとはもう縛しばられたままとうに息いきが絶たえていました。 その蒼あおざめた顔かおの上うえには竹たけに交こうまじった杉すぎむらの空あから西日にしびがーいちすじ落おちているのです。

わたしは泣なき声こえを呑のみながら死骸しがいしがいの縄なわを解とき捨てました。 そうして——そうしてわたしがどうなったか？

それだけはもうわたしには申し上もうしあげる力りきもありません。 とにかくわたしはどうしても死しに切きる力ちからがなかったのです。 小刀こがたなさが喉のどのどに突つき立たてたり山やまの裾すその池いけへ身みを投なげたりいろいろな事こともして見みましたが死しに切きれずにこうしている限かぎりこれも自慢じまんじまんにはなりますまい。 寂さびしき微笑びしょうわたしのように臍甲斐ふがいふがないものは大慈だいじ大悲だいひの観世音かんぜおん菩薩ぼさつかんぜおんぼさつもお見放みはなしなすったものかも知しれません。 しかし夫おっとを殺ころしたわたしは盗人ぬすびとぬすびとの手てごめに遇あったわたしは一体いったいどうすれば好こうよいのでしょうか？ 一体いったいわたしは——わたしは——突然とつぜん烈はげしき獻款きょきすすりなき

Кажется, тут я опять потеряла сознание. Когда, очнувшись, я оглянулась кругом, муж, по-прежнему связанный, уже не дышал. Сквозь густые ветви криптомерий, сплетенные со стволами бамбука, на его бледное лицо упал луч заходящего солнца.

Подавляя рыдания, я развязала веревку на трупе. И потом... что стало со мной потом? Об этом у меня нет сил говорить. Что я ни делала, я не могла найти в себе силы умереть. Я подносила кинжал к горлу, я пыталась утопиться в озере у подножья горы, я пробовала... Но вот не умерла, осталась живой, и этим мне не приходится гордиться. (Грустная улыбка.) Может быть, милосердная, сострадательная богиня Каннон отвернулась от такого никчемного существа, как я. Но что же мне делать, мне, убившей своего мужа, обещанной разбойником, что мне делать? Что мне... мне... (Внезапные отчаянные рыдания.)

「あの 人 にん を 殺 ころ して 下 くだ さい。」 ——
この 言葉 ことば は 嵐 あらし の よう に 今 い ま で も 遠
と お い 闇 や み の 底 そ こ へ ま っ 逆 様 さ か さ ま さ か さ ま
に お れ を 吹 ふ き 落 お と そ う と す る。 一 度 い ち ど で
も この くらい 憎 に く む べ き 言葉 ことば が 人 間 にん げ
ん の 口 く ち を 出 で た 事 こ と が あ る ough か? 一 度 い ち
ど で も この くらい 呪 じ ゅ の ろ わ し い 言葉 ことば が 人
間 にん げん の 耳 み み に 触 ふ れ た 事 こ と が あ る ough
か? 一 度 い ち ど で も この くらい —— 突 然 と つ ぜ ん 迸
ほう ほ と ば し る ご と き 嘲 笑 ち ェう し ェう ち ェう し ェう
その 言葉 ことば を 聞 き い た 時 と き は 盗 人 む す び と
さ え 色 し ェく を 失 う っ て し ま っ た。 「あの 人 にん
を 殺 ころ して 下 くだ さい。」 —— 妻 つ ま は そ う
叫 さ け び な が ら 盗 人 む す び と の 腕 う で に 縋 つ い す
が っ て い る。

盗 人 む す び と は じ っ と 妻 つ ま を み た ま ま 殺 ころ
す と も 殺 ころ さ ん と も 返 事 へ ん じ を し な い。 ——
と 思 お も う か 思 お も わ な い 内 な い に 妻 つ ま は 竹
た け の 落 葉 お ち ば の 上 う え へ た だ 一 蹴 い っ し ェう
り に 蹴 し ェう 倒 と う け た お さ れ た 再 さ い ふ た た び 迸
は し る ご と き 嘲 笑 ち ェう し ェう 盗 人 む す び と は 静 し
ず か に 両 腕 り ェう う で を 組 く む と お れ の 姿 す が た
へ 眼 め を や っ た。

「あの 女 お ん な は どう す る つ も り だ? 殺 ころ す か そ
れ と も 助 た す け て や る か?

返 事 へ ん じ は た だ 額 が ん う な ず け ば 好 こ う よ い。
殺 ころ す か? 」 —— お れ は この 言葉 ことば だ け で
も 盗 人 む す び と の 罪 つ み は 赦 し ェ や ゅ る し て や り た
い。 再 ふ た た び 長 な が き 沈 黙 ち ん も く 妻 つ ま は お
れ が た め ら う 内 な い に 何 な に か 一 声 ひ と こ え ひ と こ
え 叫 さ け ぶ が 早 は や い か た ち ま ち 藪 や ぶ の 奥 お く
へ 走 は し り 出 だ し た。 盗 人 む す び と も 咄 嗟 と っ さ
と っ さ に 飛 と び か か っ た が こ れ は 袖 そ で そ で さ え 捉
そ く と ら え な か っ た ら し い。

お れ は た だ 幻 ま ぼ ろ し の よう に そ う 云 い う 景 色 け し
き を 眺 な が め て い た。

盗 人 む す び と は 妻 つ ま が 逃 に げ 去 さ っ た 後 の ち
の ち 太 刀 た ち た ち や 弓 矢 ゆ み や を 取 り 上 と り あ げ
る と 一 箇 所 い っ か し ェ だ け お れ の 縄 な わ な わ を 切 き
っ た。 「今 度 こ ん ど は お れ の 身 の 上 み の う え だ。
」

Разве хоть когда-нибудь такие мерзкие слова
исходили из человеческих уст? Разве хоть когда-
нибудь такие гнусные слова касались человеческого
слуха? Разве хоть когда-нибудь... (Внезапный взрыв
язвительного хохота.) Услыхав эти слова, даже
разбойник побледнел. «Убейте его!» – кричала жена,
цепляясь за его рукав. Пристально взглянув на нее,
разбойник не ответил ни «да», ни «нет» и вдруг
пинком швырнул ее на опавшие листья. (Снова
взрыв язвительного хохота.) Скрестив на груди руки,
он обернулся ко мне.

«Что сделать с этой женщиной? Убить или
помиловать? Для ответа кивните головой». Убить?
За одни эти слова я готов все ему простить. (Снова
долгое молчание.) Пока я колебался, жена вдруг
вскрикнула и бросилась бежать в глубь чащи.
Разбойник в тот же миг кинулся за ней, но, видимо,
не успел схватить ее даже за рукав.
Мне казалось, что я все это вижу в бреду.

Когда жена убежала, разбойник взял мой меч, лук и
стрелы и в одном месте разрезал на мне веревку.
Помню, как он пробормотал, скрываясь из рощи:
«Теперь надо подумать и о себе».

—— おれは盗人ぬすびとが藪やぶの外そとへ姿すがたを隠かくしてしまう時ときにこう呟げんつぶやいたのを覚おぼえている。

その跡あととはどこも静しずかだった。いやまだ誰だれかの泣なく声こえがする。

おれは縄なわを解ときながらじっと耳みみを澄すませて見みた。がその声こえも気きがついて見みればおれ自身じしんの泣ないている声こえだったではないか？ 三度さんどみたび長ながき沈黙ちんもくおれはやっと杉すぎの根ねから疲つかれ果はてた体からだを起おこした。

おれの前まえには妻つまが落おとした小刀こがたなさすがが一ひとつ光ひかっている。

おれはそれを手てにとると一いち突つきにおれの胸むねへ刺ささした。何なにか腥せいなまぐさい塊いかたまりがおれの口くちへこみ上あげて来くる。が苦くるしみは少すこしもない。

ただ胸むねが冷つめたくなると一層いっそうあたりがしんとしてしまった。

ああ何なんと云いう静しずかさだろう。

この山陰さんいんやまかげの藪やぶの空そらには小鳥ことり一羽いちわ囀てんさえずりに来こない。ただ杉すぎや竹たけの杪びょううらに寂さびしい日影にちえいが漂ひょうただよっている。日影にちえいが——それも次第しだいに薄うすれて来くる。——もう杉すぎや竹たけも見みえない。おれはそこに倒たおれたまま深ふかい静しずかさに包つつまれている。

その時とき誰だれか忍しのび足あしにおれの側がわへ来きたものがある。おれはそちらを見みようとした。がおれのまわりにはいつか薄闇うすやみうすやみが立ちこめている。誰だれか——その誰だれかは見みえない手てにそっと胸むねの小刀こがたなさすがを抜ぬいた。同時どうじにおれの口くちの中なかにはもう一度いちど血潮ちしおが溢いつあふれて来くる。おれはそれぎり永久えいきゅうに中有ちゅううちゅうの闇やみへ沈しずんてしまった。

Когда он ушел, всюду кругом стало тихо. Нет, не всюду – рядом еще слышались чьи-то рыдания.

Снимая с себя веревку, я внимательно прислушался. И что же? Я понял, что это рыдаю я сам. (Третий раз долгое молчание.) Наконец я с трудом отделил свое измученное тело от ствола. Передо мной блестел кинжал, оброненный женой. Я поднял его и одним взмахом вонзил себе в грудь. Я почувствовал, как к горлу подкатил какой-то кровавый клубок, но ничего мучительного в этом не было. Когда грудь у меня похолодела, кругом стало еще тише. О, какая это была тишина! В этой горной роще не щебетала ни одна птица. Только на стволах криптомерий и бамбука горели печальные лучи закатного солнца. Закатного солнца... Но и они понемногу меркли. Уже не видно стало ни деревьев, ни бамбука. И меня, распростертого на земле, окутала глубокая тишина.

И вот тогда кто-то тихонько подкрался ко мне. Я хотел посмотреть, кто это. Но все кругом застлал сумрак.

И кто-то... этот кто-то невидимой рукой тихо вынул кинжал у меня из груди. В тот же миг рот у меня опять наполнился хлынувшей кровью. И после этого я навеки погрузился во тьму небытия.